

E6 - Raid! The Crooked Shirakawaya

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Todo

Tomorrow night, the Shinsengumi is going to the Shirakawaya on a job.

[00:19] Todo

Make sure you're well-prepared.

[00:22] All

Yes, sir.

[00:24] Todo

Ichibanboshi.

[00:25] Ichibanboshi

Yeah?

[00:26] Todo

You're staying here.

[00:28] Ichibanboshi

What?

[00:29] Todo

You're not going on tomorrow night's job.

[00:33] Todo

I can't allow someone so flippant to wield Kotetsu.

[00:39] Ichibanboshi

I'm being taken off the job for a dumb reason like that?

[00:42] Todo

Silence! You know it's true.

[00:45] Gyataro

It feels kinda lame to do a job without our commander.

[00:49] Bo

I want Ichibanboshi to come with us, too.

[00:51] Suzuran

Yeah. It's kind of a downer without him.

[00:54] Sogen

His ideas are interesting.

[00:56] Sogen

It is necessary to be flexible
when handling situations.

[01:01] Akira

Ichibanboshi did an excellent
job at the Yoshidaya.

[01:04] Akira

You mustn't be rash in
your assessment of him.

[01:07] Sakuya

The Shirakawaya is the Demons' lair.

[01:10] Sakuya

We don't need anyone who would hold us
back in a potentially fatal bloodbath.

[01:13] Todo

Sakuya's right.

[01:15] Todo

Is there anyone here who feels
comfortable counting on Ichibanboshi

[01:19] Todo

when he's distracted and
agitated by his brother?

[01:24] Todo

We're done here.

SIGN Shine On!

SIGN Shine On!

SIGN Shine On!

SIGN Shine On!

SIGN Shine On!

SIGN Shine On!

SIGN Bakumatsu Bad Boys

SIGN Episode Six

Raid! The Crooked Shirakawaya

[03:04] Ichibanboshi

Tsukito, put out your hand.

[03:06] (Flashback) Tsukito

My hand?

[03:07] (Flashback) Tsukito

What is it, brother?

[03:10] (Flashback) Ichibanboshi

Here.

[03:12] (Flashback) Tsukito

Wow!

[03:13] (Flashback) Ichibanboshi

Looks good, right?

[03:15] (Flashback) Tsukito

Huh? Where's yours?

[03:17] (Flashback) Ichibanboshi

What? Oh, I already ate mine.

[03:21] (Flashback) Tsukito

In that case...

[03:24] (Flashback) Tsukito

Here.

[03:25] (Flashback) Ichibanboshi

I told you, that's your share.

[03:29] (Flashback) Tsukito

Food tastes better when
you're eating with someone.

[03:36] (Flashback) Ichibanboshi

Fine, then.

[03:40] Ichibanboshi

I *know* it.

[03:43] Ichibanboshi

Tsukito's a nice guy.

[03:47] Ichibanboshi

Nicer than anyone! The nicest!

[03:50] Male Customer

Uh, yeah.

[03:52] Barkeeper

Sir, you've had too much to drink.

[03:54] Ichibanboshi

How could I abandon him?

[03:56] Barkeeper

What?

[03:56] Ichibanboshi

We've been together ever since
we were born. We're family.

[04:01] Ichibanboshi

For him, I'd...

[04:03] Uchiyama

Exactly.

[04:06] Uchiyama

Nothing's more important than family.

[04:08] Ichibanboshi

Huh?

[04:09] Uchiyama

Blood relatives give us peace of mind, love,

[04:13] Uchiyama

and the courage to keep on going.

[04:17] Ichibanboshi

Here's someone who gets it.

[04:20] Uchiyama

My name is Uchiyama Hikojiro.

[04:22] Ichibanboshi

I'm Ichibanboshi. Nice to meet you.

[04:24] Uchiyama

Likewise.

[04:29] Uchiyama

I'm like you.

[04:31] Uchiyama

I've done anything and
everything for my sister.

[04:35] Ichibanboshi

Sounds like you've been through a lot, too.

[04:38] Uchiyama

But that's all over now. Okayo's engaged.

[04:42] Ichibanboshi

That's great news.

Let's go for another round.

[04:47] Uchiyama

It's morning already.

All the bars are closed.

[04:50] Uchiyama

And besides, I've some minor
business to attend to.

[04:54] Ichibanboshi

I see.

[04:55] Ichibanboshi

Then let's go drinking again sometime.
You and I get along great.

[04:58] Uchiyama

Let us both continue protecting
our families, Ichibanboshi.

[05:01] Ichibanboshi

You bet, Hikojiro.

SIGN Shirakawaya

[05:13] Tsuchimikado

In other words, you wish to cut ties with us?

[05:16] Uchiyama

I no longer need to push myself so hard.

[05:18] Uchiyama

I want this job to be my last.

[05:20] Uchiyama

Naturally, I won't tell anyone
about anything I've done until now.

[05:24] Tsuchimikado

There's no point in trying to
stop someone who wants to quit.

[05:28] Tsuchimikado

We'll search for other partners.

[05:30] Uchiyama

In that case, farewell.

[05:37] Tsuchimikado

Rashomaru...

[05:38] Rashomaru

Yes, sir. Leave it to me.

SIGN Shirakawaya

[06:01] Uchiyama

I'm back.

[06:03] Okayo

Brother, welcome back.

[06:09] Okayo

You were out all night again.

[06:10] Uchiyama

At least let me drink on my days off.

[06:14] Uchiyama

I met an interesting fellow at the bar.

[06:18] Okayo

Well, you're in a good mood. How unusual.

[06:21] Uchiyama

By the way, Okayo,

[06:24] Uchiyama

the Gion Festival is coming up.

[06:26] Okayo

Yes, I'm looking forward to it.

[06:28] Uchiyama

You should leave Kyoto for a while.

[06:30] Okayo

What? But I've already made plans with my friends.

[06:33] Uchiyama

You have to leave.

[06:39] Gyataro

All right, boys! Let's do this!

[06:42] All

Yeah!

[06:44] Member 1

Nagakura-san, I don't see Commander Kondo.

[06:47] Gyataro

Oh, yeah. He's, uh...

[06:51] Akira

The Commander isn't coming because he doesn't feel well.

[06:54] Bo

Doesn't feel well?

[06:56] Member 1

I see.

[06:58] Sogen

If they'd told me beforehand,

[07:00] Sogen

I could've given him a medicine that
would've caused actual symptoms of illness.

[07:03] Suzuran

Wouldn't that just be poison?

[07:07] Sogen

Poison and medicine are two
sides of the same coin.

[07:10] Gyataro

Man, this really is no fun without him.

[07:14] Bo

Yeah.

[07:15] Sakuya

If you're looking to
make friends, go somewhere else.

[07:18] Gyataro

You're getting real cocky, aren't you?

[07:22] Sakuya

Are you trying to die before the job begins?

[07:25] Sakuya

I don't mind either way.

[07:27] Gyataro

You wanna go?

[07:28] Gyataro

You may be an expert swordsman,

[07:31] Gyataro

but you don't stand a chance
against projectile weapons.

[07:40] Todo

How long are you going
to stand around chatting?

[07:42] Todo

The continued existence of the
Shinsengumi depends on this job.

[07:45] Todo

Pull yourselves together.

[07:49] Todo

Understood.

[07:52] Todo

We've received word from Okita
Soji and the inspectors that the

[07:54] Todo

Shirakawaya has been making a killing
by manipulating the price of kerosene.

[08:01] Akira

They're probably funding the Masked Demons.

[08:04] Suzuran

Why haven't they been arrested for it?

[08:07] Todo

Because the town magistrate, Uchiyama Hikojiro, who should be keeping them in line

[08:11] Todo

is pulling strings behind the scenes.

[08:12] Gyataro

So they're free to do whatever they want.

[08:16] Todo

Uchiyama's wrongdoings justify our raid.

[08:20] Todo

Therefore, it is imperative that we not kill Uchiyama.

[08:23] Todo

He must be captured alive and made to confess his crimes.

[08:27] Todo

Got it?

[08:29] All

Yes, sir!

[08:38] Tsukito

Ma!

[08:39] Ichibanboshi Mom

Tsukito!

SIGN Shirakawaya

[09:07] Todo

Low-ranking members, to the annex.

[09:09] All

Yes, sir!

[09:10] Todo

Captains, we'll search the main building.

[09:13] Todo

Law enforcement! Open up!

[09:15] Todo

Search the rooms.

[09:24] Gyataro

We didn't find anyone.

[09:26] Akira

Neither did I.

[09:27] Sogen

Why did they flee?

[09:29] Suzuran

Did they know we were coming?

[09:32] Todo

Could it be?

[09:34] Sakuya

Todo.

[09:37] Sakuya

The rest of you, this way.

[09:41] Sakuya

Look at this.

[09:42] Todo

Is that metal?

[09:43] Akira

It looks like a door.

[09:45] Gyataro

These barrels are in the way. All you, Bo.

[09:53] Todo

A basement?

[09:58] Suzuran

Listen to that sound.

[09:59] Sogen

Judging by the echo,
it's rather spacious down there.

[10:03] Sakuya

There could still be something down there
they weren't able to move elsewhere.

[10:07] Todo

But this lock is blocking our path.

[10:10] Gyataro

Ta-dah!

[10:12] Gyataro

I can get this thing open easy-peasy.

[10:17] Gyataro

Gyataro, you're not a criminal anymore.

[10:20] Suzuran

Now, now. Don't be so uptight.

[10:40] Akira

It's rather deep.

[10:42] Bo

How far does it go?

[10:44] Gyataro

All the way down to hell.

[10:53] Sogen

I wouldn't recommend taking flames
inside a kerosene warehouse.

[10:57] Suzuran

But if we put them out,
we won't be able to see.

[11:01] Suzuran

Huh? Hold on.

[11:15] Todo

What is this?

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

[11:27] Gyataro

That's one creepy painting.

[11:29] Bo

Scary.

[11:30] Sogen

Suzuran-dono, this section
almost looks like bonji.

[11:37] Suzuran

If I had to choose,
I'd say it looks like āk.

[11:40] Sakuya

Does that mean anything?

[11:42] Suzuran

Well, there's the Nyorai's on
abokya shitsudei aku mantra.

[11:45] Suzuran

And in the Five Buddhas of the Womb
Realm mandala, it represents north.

[11:51] Suzuran

You have no idea what I'm
talking about, do you?

[11:54] Suzuran

But it does kind of look
like it was drawn at random.

[11:58] Suzuran

Huh?

[12:02] Todo

Let's keep going.

[12:15] Akira

Is this the source of the sound?

[12:17] Sogen

Now, this is an interesting device.

[12:20] Suzuran

Sogen-chan, can you tell what it's used for?

[12:24] Sogen

No, I haven't the slightest idea.

[12:26] Sogen

But that's what makes it so interesting.

[12:29] Rashomaru

You wanna know what this is?

[12:34] Rashomaru

You were fools to come to
this place, Shinsengumi.

[12:41] Rashomaru

What? Why isn't Kondo Isami with you?

[12:45] Rashomaru

Did he lose his nerve?

[12:47] Bo

Ichibanboshi is no coward!

[12:50] Rashomaru

Oh? So you admire him, do you?

[12:57] Ichibanboshi

Tsukito.

[12:58] Rashomaru

This is how you use this device.

[13:17] Todo

Bastard! What are you doing?

[13:21] Rashomaru

You'll find out once you've
died and become souls.

[13:26] Rashomaru

So I'll do you the favor of killing you.

[13:30] Gyataro

We're playing hide and seek now?

[13:34] Akira

Watch out!

[13:36] Gyataro

Asshole!

[13:37] Akira

Don't shoot in here.

You'll ignite the kerosene.

[13:40] Gyataro

Damn it. Fine.

[13:47] Rashomaru

You can see me?

[13:51] Sogen

You smell like blood.

[13:53] Rashomaru

Oh, yeah?

[14:01] Rashomaru

That's it, Hijikata-kun.

[14:04] Rashomaru

You're a strong one.

[14:06] Rashomaru

You should quit the Shinsengumi
and join us instead.

[14:10] Sakuya

I could never wear one
of your lame-ass masks.

[14:16] Todo

To me, everyone! If we separate,
we'll be playing into his hands!

[14:22] Rashomaru

You can turn criminals into substitutes,

[14:24] Rashomaru

but unless they're strong,
it's all over for you!

[14:32] Todo

What?

SIGN Shirakawaya

[14:39] Ichibanboshi

Tsukito! Where are you?

[14:45] Ichibanboshi

Tsukito!

[14:47] Rashomaru

I told you, I no longer go by that name.

[14:51] Ichibanboshi

Why'd you join the Masked Demons?

[14:53] Ichibanboshi

Are they threatening you?

[14:54] Ichibanboshi

You're too nice. You'd never do anything like that.

[14:58] Rashomaru

The person I am now is the real me.

[15:01] Ichibanboshi

No. You're wrong.

[15:02] Rashomaru

I used this blade that slew our father to kill our mother.

[15:07] Rashomaru

And that's not all...

[15:09] Rashomaru

Killing a great many people causes me no anguish.

[15:13] Rashomaru

If anything, I believe it is my true purpose.

[15:18] Rashomaru

Your companions are down there.

[15:22] Rashomaru

If you don't hurry up and rescue them, they'll be burnt to a crisp.

[15:27] Ichibanboshi

What did you say?

[15:39] Gyataro

Damn it. It's locked.

[15:42] Todo

We'll find another way out.

[15:44] Sakuya

If there is one.

[15:46] Suzuran

What? But the flames are right behind us.

[15:48] Ichibanboshi

Tsukito!

[15:50] Bo

I hear Ichibanboshi.

[15:53] Todo

What? But he's not allowed to leave headquarters.

[15:56] Gyataro

He's here? Hey, Ichibanboshi!

[16:00] Gyataro

Open this door!

[16:03] Rashomaru

Your friends are calling you.

[16:05] Rashomaru

Now draw your sword and fight me.

[16:15] Ichibanboshi

I can't kill you.

[16:17] Rashomaru

So you'll abandon them? How cruel.

[16:21] Rashomaru

Your companions spoke so highly of you, Kondo Isami.

[16:25] Ichibanboshi

Why are you doing this?
I want to rescue my allies.

[16:29] Ichibanboshi

But I don't want to kill you.

[16:33] Ichibanboshi

I want to help you, too.

[16:35] Rashomaru

You've lived a soft life.

[16:39] Rashomaru

The world isn't so convenient.

[16:45] Rashomaru

Well, I figured this might happen.

[16:48] Rashomaru

Come on out.

[16:54] Uchiyama

Ichibanboshi?

[16:56] Ichibanboshi

Hikojiro?

[16:57] Ichibanboshi

What are you doing here?

[16:59] Uchiyama

What are you doing here?

[17:01] Rashomaru

This is the late Shinsengumi
commander Kondo Isami's substitute.

[17:08] Uchiyama

Substitute?

[17:09] Rashomaru

And this is the town
magistrate, Uchiyama Hikojiro,

[17:13] Rashomaru

who's been making dirty money with the
Shirakawayo to help his dear little sister.

[17:17] Ichibanboshi

You? You can't be serious.

[17:19] Uchiyama

I told you, I'd do anything for Okayo.

[17:28] Rashomaru

Uchiyama.

[17:30] Rashomaru

Kill him. Don't give him the key.

[17:33] Rashomaru

Then we'll allow you to
withdraw from our deal.

[17:36] Rashomaru

Try to run, and we'll kill your sister.

[17:42] Rashomaru

Kondo Isami's substitute,
kill Uchiyama and take the key.

[17:48] Rashomaru

Don't you want to save your friends?

[17:56] Ichibanboshi

No, Hikojiro. Don't do this!

[17:58] Ichibanboshi

I can't fight a friend.

[18:02] Rashomaru

Don't be such a wimp.

[18:05] Rashomaru

I'm sure you can handle killing a friend.

[18:07] Rashomaru

I had to kill our mother!

[18:10] Rashomaru

Back then, I...

[18:24] (Flashback) Masked Man

Boy, step forward.

[18:28] (Flashback) Masked Man

Step forward.

[18:30] (Flashback) Tsukito

Ma...

[18:40] (Flashback) Masked Man

Use that sword to kill your mother.

[18:42] (Flashback) Masked Man

Do it, and you'll be spared.

[18:46] (Flashback) Masked Man

Kill your mother so that you can live.

[18:55] Rashomaru

With my own two hands, I killed her.

[18:59] Ichibanboshi

You...

[19:01] Rashomaru

Kondo Isami, hurry up and kill Uchiyama
so you can rescue your friends.

[19:07] Rashomaru

Watching you is a truly
aggravating experience.

[19:12] Uchiyama

I'll kill you for Okayo's sake!

[19:16] Ichibanboshi

Hikojiro, don't do this.

[19:19] Ichibanboshi

Stop! Don't!

[19:31] Gyataro

It's no use.

[19:32] Akira

Is that really Ichibanboshi?

[19:34] Todo

I told him not to come.

[19:37] Sakuya

Dumboshi doesn't matter right now.

[19:39] Sakuya

We need to come up with
a way to get out of here.

[19:42] Sogen

I have an idea.

[19:54] Akira

It's getting hard to breathe.

[19:56] Sogen

The flames are consuming
the oxygen in the basement.

[20:00] Sogen

Soon, all the oxygen will be gone
and we won't be able to breathe.

[20:04] Todo

Then we must hurry.

[20:06] Sogen

Before I light this, I must warn you.

[20:10] Sogen

Once the door above us explodes,

[20:11] Sogen

the oxygen outside will rush
into the basement all at once.

[20:15] Suzuren

And then?

[20:16] Sogen

The flames will increase in intensity.

[20:19] Akira

Even more than now?

[20:20] Sakuya

Death by explosion or death by fire.

[20:23] Gyataro

Then we'll have to brace ourselves...

[20:26] Bo

...to run into the explosion.

[20:28] Sogen

Fire in the hole.

[20:32] Todo

Run!

[20:39] Todo

Keep going!

[20:43] Todo

Outside, quickly!

[20:50] Bo

Ichibanboshi!

[20:51] Gyataro

He really did come!

[20:53] Todo

This is a breach of discipline!

You'll be punished accordingly!

[21:03] Uchiyama

Okayo...

[21:05] Uchiyama

I wish I could've seen you

dressed all in white...

[21:13] Todo

Uchiyama Hikojiro?

[21:15] Akira

Ichibanboshi, why?

[21:19] Ichibanboshi

We drank together. We laughed together.

[21:24] Ichibanboshi

I thought we were getting along.

I thought we'd become friends.

SIGN Kerosene

[21:50] Gyataro

So our raid was for nothing.

[21:52] Akira

On top of that, the Shirakawaya will burn

to the ground, destroying the evidence.

[21:56] Suzuran

And the man we were supposed

to capture alive is dead.

[22:01] Sakuya

Can we even come back from this failure?

[22:06] Todo

The Shinsengumi

[22:09] Todo

will be disbanded.

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

Bakumatsu Bad Boys

SIGN Shine On!

SIGN Shine On!

SIGN Shine On!

SIGN Shine On!

SIGN Shine On!

SIGN Shine On!

SIGN Bakumatsu Bad Boys

[23:47] Ichibanboshi

You're a great artist.

[23:49] Ichibanboshi

Todo,

[23:50] Ichibanboshi

me,

[23:51] Ichibanboshi

Sakuya,

[23:51] Ichibanboshi

Sogen,

[23:52] Ichibanboshi

Suzuran,

[23:53] Ichibanboshi

Gyataro, and...

[23:54] Ichibanboshi

What? Who's that?

[23:56] Akira

Can I keep this?!

SIGN Fin

SIGN Fin

SIGN Fin

SIGN Fin

SIGN Fin

SIGN Fin

SIGN Fin

Revision #1

Created 2024-04-08 22:32:47 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 22:32:47 UTC by whimsee